Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dotarli do Klepiska Nakona,\* Uzza sięgnął\*\* ku skrzyni Bożej i chwycił ją, gdyż potknęły się woły.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak dotarli do Goren Nakon, woły potknęły się, a Uza wyciągnął rękę ku skrzyni Bożej, aby ją przytrzymać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* przybyli do klepiska Nachona, Uzza wyciągnął *rękę* do arki Boga i pochwycił ją, gdyż woły ją szarpnęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do gumna Nachonowego, ściągnął Oza rękę swoję ku skrzyni Bożej, i zadzierżał ją: bo woły były wystąpiły z drogi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do gumna Nachon, wyciągnął Oza rękę ku skrzyni Bożej i zadzierżał ją, bo wierzgały woły i nachyliły ją były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyli na klepisko Nakona, Uzza wyciągnął rękę w stronę Arki Bożej i podtrzymał ją, gdyż woły szarpnęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dotarli do klepiska Nachona, Uzza wyciągnął swoją rękę ku Skrzyni Bożej i chciał ją podtrzymać, gdyż woły się potknęły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli na klepisko Nakona, Uzza wyciągnął rękę ku Arce Boga i podtrzymał ją, ponieważ woły szarpnęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli w pobliże klepiska Nakona, Uzza wyciągnął rękę, aby podtrzymać Arkę Bożą, gdyż woły szarpnęły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli na klepisko Nakona, wyciągnął Uzza rękę do Arki Bożej i podtrzymał ją, bo woły ją przechyliły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять до току Нодава, і Оза простягнув свою руку до Божого кивота, щоб його притримати, і схопив його, щоб задержати його, томущо його перехилив телець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przybyli do klepiska Nachona, Uza wyciągnął swoją rękę ku Bożej Arce i ją złapał, ponieważ byki poniosły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doszli aż do klepiska Nachona, a wtedy Uzza wyciągnął rękę ku Arce prawdziwego Boga i chwycił ją, bo bydło nieomal spowodowało wywrócenie. |

1. 1) Nakona, נָכֹון ; wg 4QSam a : Nodana, נודן ; wg 1Krn 13 :9: Kidona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 4QSam a dod.: swoją ręką : את ידו . [↑](#footnote-ref-3)